

## Eighth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 11	July 18, 2021
<i>Great Is the Lord</i> .....	Online Video
Opening Acclamation .....	BCP 16
The Collect of the Day .....	BCP 115
<i>Jesus, We Enthroned You</i> .....	Online Video
Psalm .....	23
The Lesson of the Day .....	Mark 6:30-34, 53-56
<i>With All My Heart</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
Offertory Sentences .....	Slide
<i>Unto Thee O Lord</i> .....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
<i>Showers of Blessings</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>7/18 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from St. Thomas' Facebook			
<b>7/25 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from St. Thomas' Facebook			

## 聖靈降臨後第八主日

乙年：合時儀文十一	2021年7月18日
<i>主真偉大</i> .....	網路影片
宣召 .....	公禱書 16 頁
本日祝文 .....	公禱書 115 頁
<i>耶穌願祢為王</i> .....	網路影片
詩篇 .....	(23)
本日經課 .....	(馬可福音 6:30-34, 53-56)
<i>用我的全心</i> .....	網路影片
證道 .....	張信芬牧師
尼西亞信經 .....	公禱書 208 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
認罪文 .....	公禱書 210 頁
平安禮 .....	公禱書 210 頁
奉獻詞 .....	幻燈片
<i>完全交託主</i> .....	網路影片
屬靈聖餐的禱告 .....	幻燈片
<i>賜福如春雨</i> .....	網路影片
祝福與遣散 .....	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>7/18 雙語崇拜</b>	張信芬牧師	<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點聖多馬堂臉書			
<b>7/25 雙語崇拜</b>	張信芬牧師	<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Spiritual ICU”:

- 1) When looking closer at the painting “Creation of Adam,” you can see a little gap between the fingers of God and Adam. What may it imply to you?
- 2) Why were people like “sheep without a shepherd” in the eyes of Jesus?
- 3) According to the message today, how can you stay in touch with the Holy Spirit?
- 4) How can you be sure that you remain in a close relationship with Jesus?
- 5) How can today’s teaching be applied in the context of St. Thomas’ Church?

“屬靈的加護站”:

- 1) 當你貼近觀看「亞當的創造」這幅畫時，你會看見上帝和亞當的指頭之間有一些距離。其中有什麼寓意？
- 2) 為什麼人們在耶穌的眼裡如同「羊沒有牧人一般」？
- 3) 根據今天的教導，你要如何才能與聖靈保持聯繫？
- 4) 你如何能確定自己和耶穌之間有著一個親密的關係？
- 5) 如何能將今天的信息應用在聖多馬堂的真實情況之中？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Jgs 士 4-11; Jer 耶 17-23**

**NT 新約: Mk 可 3-9; Acts 使 8-14**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnum745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Eighth Sunday after Pentecost: Proper 11, Year B**  
**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第八主日：合時儀文十一，乙年**

**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**

**July 18, 2021**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

**(No In-Person Worship until August 1st)**

***Eighth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 11***

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

***Jeremiah 23:1-6***

Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says the LORD. Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who shepherd my people: It is you who have scattered my flock, and have driven them away, and you have not attended to them. So I will attend to you for your evil doings, says the LORD. Then I myself will gather the remnant of my flock out of all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply. I will raise up shepherds over them who will shepherd them, and they shall not fear any longer, or be dismayed, nor shall any be missing, says the LORD.

The days are surely coming, says the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land. In his days Judah will be saved and Israel will live in safety. And this is the name by which he will be called: "The LORD is our righteousness."

***Psalms 23***

1 The LORD is my shepherd; \*

I shall not be in want.

2 He makes me lie down in green pastures \*

and leads me beside still waters.

3 He revives my soul \*

and guides me along right pathways for his Name's sake.

4 Though I walk through the valley of the shadow of death,

I shall fear no evil; \*

for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.

5 You spread a table before me in the presence of those who trouble me; \*

you have anointed my head with oil, and my cup is running over.

6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, \*

and I will dwell in the house of the LORD for ever.

***Ephesians 2:11-22***

So then, remember that at one time you Gentiles by birth, called "the uncircumcision" by those who are called "the circumcision"—a physical circumcision made in the flesh by human hands—remember that you were at that time without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world. But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. For he is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling place for God.

***Mark 6:30-34, 53-56***

The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught. He said to them, "Come away to a deserted place all by yourselves and rest a while." For many were coming and going, and they had no leisure even to eat. And they went away in the boat to a deserted place by themselves. Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them. As he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and moored the boat. When they got out of the boat, people at once recognized him, and rushed about that whole region and began to bring the sick on mats to wherever they heard he was. And wherever he went, into villages or cities or farms, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch even the fringe of his cloak; and all who touched it were healed.

### 聖靈降臨後第八主日，乙年；合時儀文十一

全能的上帝，主是一切智慧的根源，我們未求之先，主早已知道我們的需要，也知道我們心裡愚昧，不知道怎樣祈求：求主憐憫我們的軟弱，將我們因不配而未敢求、因盲目而不知求的恩典，因聖子我們的主耶穌基督的功勞，賜給我們；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 耶利米書 23:1-6

耶和華說、那些殘害趕散我草場之羊的牧人、有禍了。耶和華以色列的上帝斥責那些牧養他百姓的牧人、如此說、你們趕散我的羊群、並沒有看顧他們、我必討你們這行惡的罪、這是耶和華說的。我要將我羊群中所餘剩的、從我趕他們到的各國內、招聚出來、領他們歸回本圈、他們也必生養眾多。我必設立照管他們的牧人、牧養他們、他們不再懼怕、不再驚惶、也不缺少一個、這是耶和華說的。耶和華說、日子將到、我要給大衛興起一個公義的苗裔、他必掌王權、行事有智慧、在地上施行公平、和公義。在他的日子、猶大必得救、以色列也安然居住、他的名必稱為耶和華我們的義。

### 詩篇 23

23:1 耶和華是我的牧者、我必不至缺乏。  
23:2 他使我躺臥在青草地上、領我在可安歇的水邊。  
23:3 他使我的靈魂甦醒、為自己的名引導我走義路。  
23:4 我雖然行過死蔭的幽谷、也不怕遭害、  
因為你與我同在、你的杖、你的竿、都安慰我。  
23:5 在我敵人面前、你為我擺設筵席、  
你用油膏了我的頭、使我的福杯滿溢。  
23:6 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我、  
我且要住在耶和華的殿中、直到永遠。

### 以弗所書 2:11-22

你們應當記得，你們從前按肉體來說是外族人；那些所謂在肉體上受過人手所行的割禮的人，稱你們為未受割禮的。那時，你們是在基督以外，與以色列國無分，在帶有應許的約上是外人，在世上沒有盼望，沒有上帝。你們從前遠離的人，現今在基督耶穌裡，靠著他的血已經可以親近了。基督就是我們的和平；他使雙方合而為一，拆毀了隔在中間的牆，就是以自己的身體除掉雙方的仇恨，並且廢掉了律法的規條，使兩者在他裡面成為一個新人，這樣就締造了和平。基督既然藉著十字架消滅了仇恨，就藉著十字架使雙方與上帝和好，成為一體，並且他來把和平的福音傳給你們在遠處的人，也給在近處的人。我們雙方都藉著他，在同一位聖靈裡，可以進到父面前。這樣看來，你們不再是外人和客旅，而是與聖徒一同作國民，是上帝家裡的人了，並且建造在使徒和先知的根基上，基督耶穌自己就是奠基石，整座建築都靠著他連接配合，漸漸增長成為在主裡面的聖所。你們在他裡面也一同被建造，成為上帝藉著聖靈居住的所在。

### 馬可福音 6:30-34, 53-56

使徒聚集到耶穌那裏、將一切所作的事、所傳的道、全告訴他。他就說、你們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇、這是因為來往的人多、他們連吃飯也沒有工夫。他們就坐船、暗暗的往曠野地方去。眾人看見他們去、有許多認識他們的、就從各城步行、一同跑到那裏、比他們先趕到了。耶穌出來、見有許多人、就憐憫他們、因為他們如同羊沒有牧人一般、於是開口教訓他們許多道理。既渡過去、來到革尼撒勒地方、就靠了岸。一下船、眾人認得是耶穌、就跑遍那一帶地方、聽見他在何處、便將有病的人、用褥子抬到那裏。凡耶穌所到的地方、或村中、或城裏、或鄉間、他們都將病人放在街市上、求耶穌只容他們摸他的衣裳繸子、凡摸著的人就都好了。

## Announcements for July 18, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to God for the season after Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until August 1st; before church reopening, Sunday 10am worship is livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (3), (4) & (5).**

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 7/21 & 8/4, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 7/28 & 8/11, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(4) **Finance Committee Meeting on Zoom: Tue, 7/20, 7:30 pm.** All the committee members (Moti, Flora, Antao, Phoebe, Maury & Janis), please attend this online meeting as scheduled. Thank you!

(5) **July Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 7/22, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Chuck (stroke) & Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjolyne Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Janis Magnuson (left hip fracture); (19) Sally's mother (thyroid cancer); (20) Marilyn (hip replacement); (21) Mo. Fennie's father (heart failure).

## 二零二一年七月十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為著聖靈降臨的節期使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到八月一日。在教會重新開放之前，主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈 (3), (4) & (5)。

(3) **週三晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 7/21 & 8/4 晚上6:30查經團契(Zoom); 7/28 & 8/11 晚上6:30晚禱 (臉書) · 歡迎參加！

(4) **財務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週二，7/20，晚上 7:30。請所有委員 (Moti, Flora, Antao, Phoebe, Maury & Janis) 準時參加此網路會議。謝謝！

(5) **七月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四，7/22，晚上 7:00。所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

**英語:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**菲律賓:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**粵語:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**華語:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項:** 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjolyne Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) Janis Magnuson (左腕關節斷裂); (19) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (20) Marilyn (腕關節更換); (21) 張牧師的父親 (心臟衰竭)。